

## PRESENTACIÓN

---

El *Anuario de Letras Modernas* presenta en este nuevo volumen, como en los anteriores, una clara muestra de la diversidad de líneas de investigación de los académicos de nuestro Colegio de Letras Modernas. Los artículos abordan temas relativos a las literaturas de expresión alemana, francesa, inglesa, italiana y portuguesa, desde distintos enfoques y problemáticas.

Organizado desde una perspectiva cronológica, el volumen inicia con el artículo “La tradition espagnole et italienne de la nouvelle en France”, en el que Claudia Ruiz analiza la importante influencia de la novela española del siglo XVII en autores franceses como François de Rosset, Jean-Pierre Camus, Charles Sorel y Paul Scarron. Siguiendo en el ámbito francés, Caroline Caset, en “Preceptorado y justicia social en *La Confession d’une jeune filie de George Sand*”, se centra en el tema de la educación de tipo preceptoril, al mismo tiempo femenina y varonil, de la mujer del siglo XIX, reflejado en esta novela. Pasando a la literatura italiana, Ombretta Frau, en “Fatte per essere madri? Il rifiuto della maternità nella letteratura femminile in Italia fra Otto e Novecento”, trata el tema controversial de la maternidad como fin esencial de la mujer, en obras de escritoras de finales del siglo XIX y principios del XX, como Anna Franchi, Marchesa Colombi, Mantea y Annie Vivanti, contestatarias de esta idea de la maternidad como ideal femenino.

En otra geografía, tres ensayos están dedicados a Edgar Allan Poe, el de Federico Patán, “¿Y si investigamos, Señor Poe? ”, que analiza ciertos elementos característicos del género policiaco en cuatro cuentos de este autor, considerado como uno de los iniciadores de la literatura policiaca, mientras que Mariapia Lamberti, en “Ernesto Ragazzoni (1870-1920), primer traductor de Poe en Italia”, destaca los rasgos esenciales de esta primera traducción italiana, y Mario Murgia, en “Traducir la poesía de Poe, el Proteo involuntario”, se centra en el aspecto rítmico y métrico del verso de Poe y su adaptación al español, haciendo énfasis en los versos en los que el sentido está subordinado a ciertas particularidades rítmicas y métricas. También en el ámbito de la poesía, Ana Elena González Treviño, en “Dylan Thomas, el hijo de la ola: una aproximación a su poesía temprana”, destaca los rasgos sonoros de la poesía de este autor galés, así como tres temas muy presentes en su obra: los sueños de génesis, la labor del poeta y el ciclo vital.

La literatura de los siglos XX y XXI, estudiada desde diversas perspectivas y geografías, ocupa un lugar preponderante en este volumen. Bárbara Mendoza Sánchez,

en “Heiner Müller: utopía socialista y pesimismo histórico”, aborda este tema que se refleja en toda la obra del autor alemán, mientras que Aurora Piñeiro, en “El arte del encantamiento en la narrativa de Salman Rushdie”, analiza la novela *The Enchantress of Florence* de este autor, desde la perspectiva de la metaficción historiográfica, desarrollada por los críticos de narrativa posmoderna. Monique Landais, en “El nuevo humanismo en la novela contemporánea francesa”, centra su ensayo en la obra de la escritora francesa Sylvie Germain. Marina Fe, en “Chicanas: sujetos en traducción”, explora los conceptos de frontera y traducción en la narrativa de escritoras chicanas. Girla Castillo Rodríguez, en “Medea: ¿bruja asesina o fármacos? Deconstrucción del mito en Christa Wolf”, examina la reescritura del mito clásico de Medea en Christa Wolf, quien da un giro radical en la construcción de la imagen de Medea. El ensayo de Charlotte Broad, “Ekoneni: Yvonne Vera’s Challenge to Ocularcentrism in *The Stone Virgins*”, es una mirada profunda a la actual narrativa sudafricana. Por último, Graciela Estrada Vargas, en “La noción de ‘Trans-ibericidad’ de Saramago. Una reflexión sobre las relaciones de Portugal y México con España”, describe el concepto denominado transiberismo, desarrollado por dicho autor, mientras que Maribel Paradinha, en “ ‘Este Lugar do Mundo: Portugal’. O lugar da memória, um lugar na memória”, explica las causas que llevaron a Saramago a elegir el exilio.

La última parte del Anuario ofrece la traducción, realizada por Charlotte Broad, Marina Fe, Eva Cruz, Monica Mansour, Mario Murgia, Federico Patán y Flora Botton Burlá, miembros del Seminario Permanente de Traducción de la Facultad de Filosofía y Letras, de una selección de poemas de algunos de los poetas más representativos de Escocia, como Kathleen Jamie, Carol Ann Duffy, Sorley Maclean, Norman MacCaig, Alastair Reid, John Burnside y Maud Suiter. También presentamos tres reseñas, de las cuales las dos primeras son publicaciones recientes de nuestros académicos. Eva Cruz comenta el libro coordinado por Marina Fe, *Mujeres en la hoguera: representaciones culturales y literarias de la figura de la bruja*, una serie de artículos sobre la figura de la bruja desde la Edad Media hasta nuestros días y desde múltiples disciplinas, como la historia, la literatura y el psicoanálisis, entre otras. Los ensayos son el resultado de un congreso llevado a cabo en la Facultad de Filosofía y Letras. María Isabel Filinich presenta la publicación coordinada por María Stoppen, *Sujeto y relato. Antología de textos teóricos (1)*, conjunto de textos reunidos en torno a dos conceptos clave de la teoría literaria: sujeto y relato. Claudia Ruiz García comenta una obra reciente de Guyonne Leduc, *Reécritures anglaises au xviiiè siècle de l’Egalité de deux sexes (1673) de François Poulain de la Barre. Du politique au polémique*, que es un análisis de la recepción de François Poulain de la Barre en Inglaterra en el siglo XVIII.

El presente volumen es pues un reflejo del quehacer cotidiano de los académicos del Colegio de Letras Modernas, de la pluralidad de las líneas de investigación. Esperamos que los trabajos aquí presentados inviten al lector a la reflexión enriquecedora y deseamos que su lectura sea amena y provechosa.